

Porównanie tłumaczeń II Samuela 14:29

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Posłał więc Absalom do Joaba, aby wysłać go do króla, ale (Joab) nie chciał do niego przyjść. Posłał zatem drugi raz, ale też nie chciał przyjść.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Posłał więc po Joaba, zamierzając go wysłać do króla, ale Joab nie chciał do niego przybyć. Posłał zatem drugi raz, lecz i tym razem Joab się nie zjawił.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Absalom posłał więc po Joaba, aby ten go posłał do króla, lecz on nie chciał przyjść do niego. Potem posłał drugi raz, ale nie chciał przyjść.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przetoż posłał Absalom do Joaba, chcąc go posłać do króla, ale on nie chciał przyjść do niego; posłał potem powtórę, i nie chciał przyjść.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Posłał tedy do Joaba, żeby go posłał do króla: który nie chciał przyść do niego. A gdy drugi raz posłał, a on nie chciał przyść do niego,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Absalom posłał po Joaba, ażeby go wysłać do króla. On jednak nie chciał przyjść do niego. I posłał po niego po raz drugi, ale nie chciał przyjść.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Potem jednak posłał Absalom po Joaba, aby go wyprawić do króla; lecz ten nie chciał przyjść. Posłał tedy drugi raz, ale nie chciał przyjść.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Posłał więc Absalom po Joaba, aby go posłać do króla. Joab jednak nie chciał do niego przyjść. Posłał po drugi raz, ale tamten nie chciał przyjść.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dlatego wezwał Joaba, aby go posłać do króla. Ale Joab nie zechciał przyjść do niego. Absalom posłał po niego powtórnie, ale i tym razem nie przyszedł.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Posłał więc Absalom do Joaba, zamierzając wysłać go do króla, lecz [ten] nie chciał przyjść. Posłał po niego jeszcze drugi raz, ale on nie chciał przyjść.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І післав Авессалом до Йоава, щоб післав його до царя, і він не забажав піти до нього. І післав до нього вдруге, і він не забажав прийти.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jednak potem Absalom posłał po Joaba, aby go wyprawić do króla; ten jednak wzbraniał się przyjść do niego. Więc posłał po raz drugi, lecz znowu wzbraniał się przyjść.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wysłał więc Absalom po Joaba, by go posłać do króla, lecz on nie chciał do niego przyjść. Potem wysłał ponownie, drugi raz, ale on nie chciał przyjść.